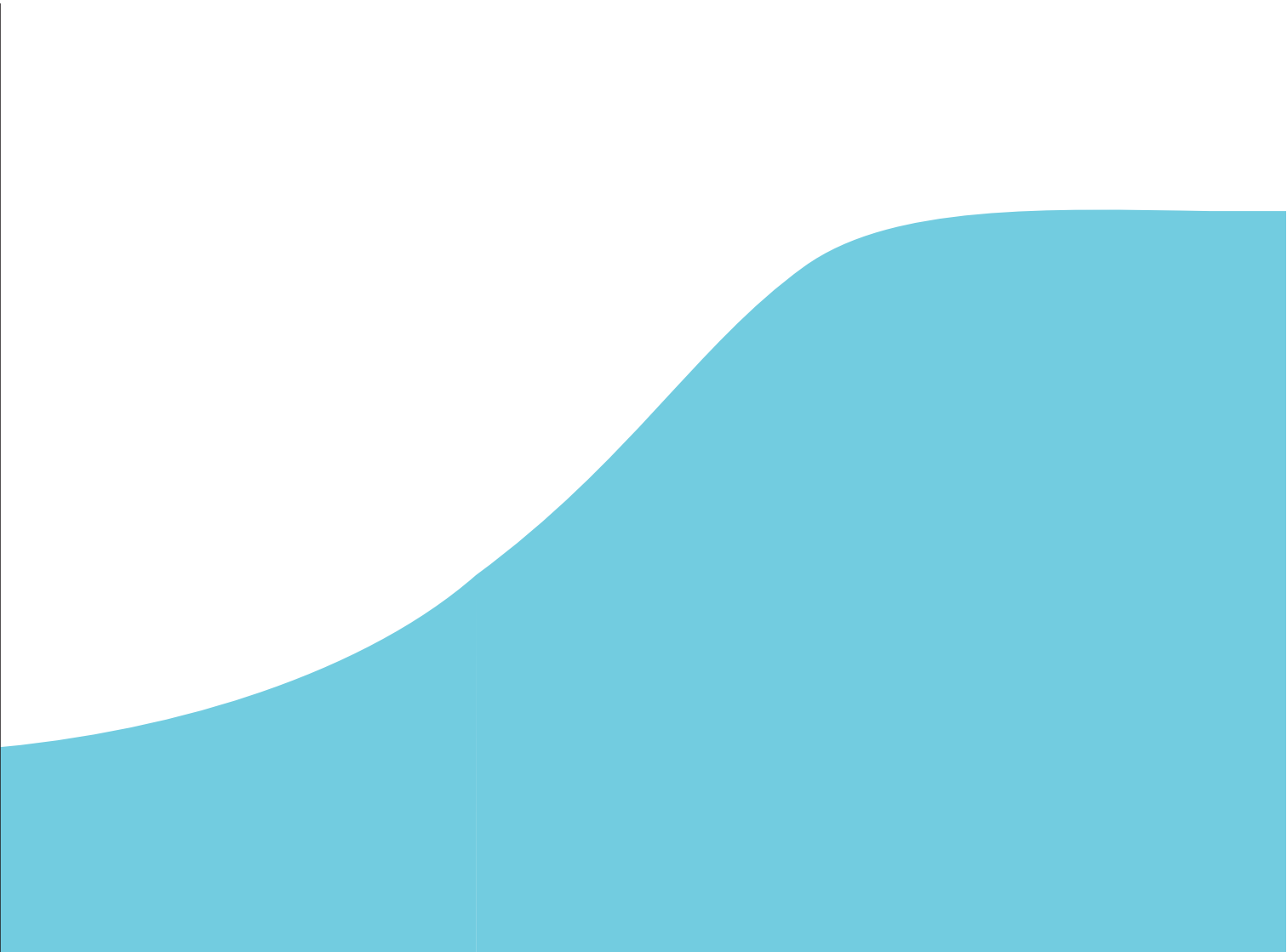
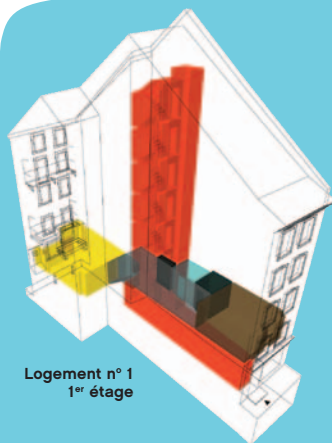


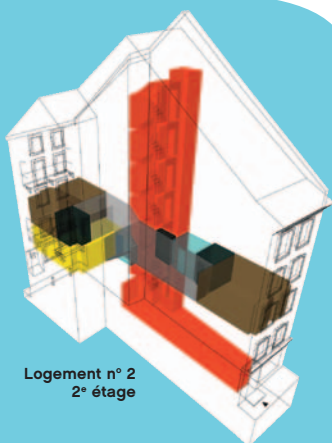
The image features a series of overlapping, semi-transparent colored shapes on the left side, including yellow, orange, green, pink, and blue. On the right side, there is a black rounded rectangular box containing white text. The text is arranged in three lines: 'Habiter', 'le centre', and 'ancien'.

Habiter
le centre
ancien



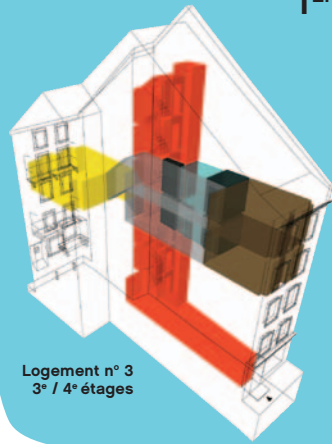


Logement n° 1
1^{er} étage

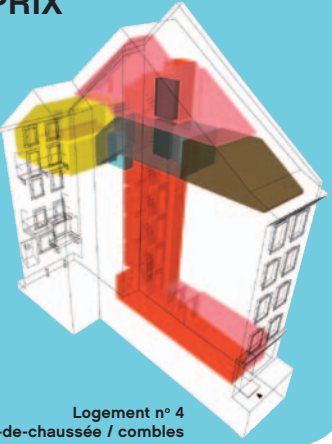


Logement n° 2
2^e étage

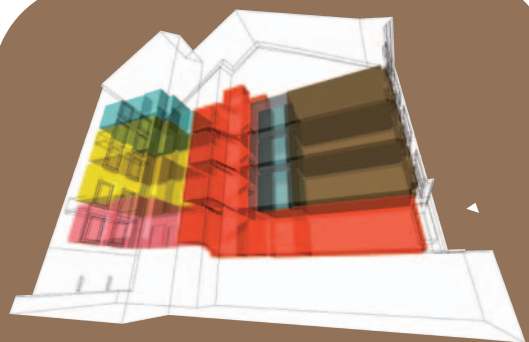
1^{ER} PRIX



Logement n° 3
3^e / 4^e étages

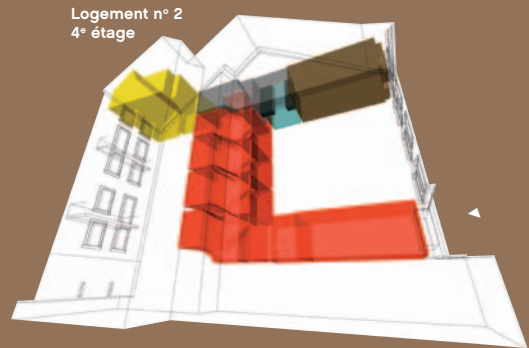


Logement n° 4
Rez-de-chaussée / combles



Logement n° 1
Rez-de-chaussée / 1^{er} / 2^e / 3^e étages

2^E PRIX



Logement n° 2
4^e étage

Habiter
le centre
ancien

Impressum

RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

Département de l'environnement et de l'équipement
Service de l'aménagement du territoire
2, rue des Moulins
2800 Delémont

MUNICIPALITÉ DE PORRENTRUY

Département de l'urbanisme et de la mobilité
Service des travaux publics
8, rue du 23-Juin
2900 Porrentruy

Rédaction: Antoine Voisard, architecte EPF SIA REG-A, urbaniste FSU – 18, rue Pierre-Péquignat, 2900 Porrentruy – www.pp18.ch

Conception: Monokini, graphistes libres – 1, avenue de France, 1004 Lausanne – www.monokini.ch

Photographies: Nicolas Savary, photographe – 14, rue Dr. César-Roux, 1005 Lausanne – www.nicolas-savary.ch

Impression: Demotec SA, microéditeur et imprimeur – 5a, faubourg Saint-Germain, 2900 Porrentruy – www.demotec.ch

Reproduction des textes et des illustrations autorisée moyennant l'indication de la source

Informations complémentaires: www.jura.ch/rehabilitation

Habiter
le centre
ancien

Résultats d'un concours d'idées

Le concours a été organisé en juin 2006 par la République et Canton du Jura et la Municipalité de Porrentruy en partenariat avec l'Établissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention et Juragenda 21.

MEMBRES DU JURY

Laurent Schaffter, ministre jurassien de l'environnement et de l'équipement

Victor Etienne, conseiller municipal, Porrentruy

Martin Steinmann, Prof. Dr. ETH Architekt, Aarau

Maria Zurbuchen-Henz, architecte EPF SIA FAS, Lausanne

Jérôme Chenal, architecte EPF SIA, Porrentruy

SUPLÉANT

Antoine Voisard, urbaniste, Service cantonal de l'aménagement du territoire

EXPERT(E)S

Chloé Saas, déléguée à la prévention et promotion de la santé, Service cantonal de la santé publique

Marcel Berthold, conservateur des monuments historiques, Office cantonal de la culture

Jean Bourquard, directeur, Établissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention



FAIRE SORTIR DES IDÉES DU BOIS...

La tendance au dépeuplement perceptible dans les noyaux villageois et les centres historiques du canton du Jura devrait perdurer et même augmenter dans les années à venir. En même temps, un mouvement de peuplement vers l'habitat individuel en périphérie est en marche, la villa étant, semble-t-il, plus « attractive » à divers niveaux pour les familles. La construction en périphérie implique cependant la perte de bonnes terres agricoles et dégrade les paysages.

Il y a donc lieu d'engager un programme d'encouragement à la réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens afin d'y maintenir la population et d'ouvrir le débat sur les formes d'urbanisation souhaitables.

Pour atteindre cet objectif, le Canton et les communes doivent favoriser une alternative à l'habitat individuel en périphérie en soutenant, dans les centres anciens, la réalisation de projets de réhabilitation non seulement économiquement viables, mais également exemplaires du point de vue de la qualité de vie et du patrimoine.

Stimuler la créativité pour augmenter la sensibilité à la protection des sites, tel doit être un des buts d'une aide publique à la réhabilitation.

ÉTABLIR UN NOUVEL ÉQUILIBRE

Le dernier recensement fédéral montre clairement que de nombreux logements vacants dans le canton du Jura se trouvent dans les centres anciens, ainsi que dans certains quartiers denses. Jusqu'alors, ces logements étaient dispersés sur l'ensemble du territoire.

Depuis les années 2000, la majorité des communes jurassiennes est confrontée à cette nouvelle donne. Afin de contrecarrer cette situation, le parc de logements des centres anciens doit évoluer dans le sens d'une augmentation de la qualité du cadre de vie.

Encore faut-il, pour cela, trouver le bon degré de densité et de réhabilitation de manière à conserver la substance patrimoniale, composée non seulement des constructions, mais également des espaces vides qui les entourent.

Quel serait l'éventail des propositions de haute qualité susceptibles de rétablir l'équilibre entre qualité de vie et qualité patrimoniale dans le Jura?

L'EMBARRAS DU CHOIX!

Actuellement, les centres anciens ont la réputation d'être des territoires dans lesquels on ne peut plus rien construire. Les contraintes liées à la protection des sites empêcheraient tout projet.

Or, c'est souvent uniquement la perception négative de ces contraintes qui nuit à l'élaboration des projets. Ce sentiment est d'autant plus fort qu'il existe des zones à bâtir en périphérie où l'on peut construire sans contraintes particulières.

De plus en plus de communes assurent elles-mêmes la promotion de la villa en affichant à l'entrée de leur village le plan de leurs lotissements et le prix au mètre carré.

Et si l'habitat dans les centres anciens était favorisé, que choisiriez-vous?

...Pour faire sortir des idées du bois, le Canton du Jura et la Municipalité de Porrentruy ont lancé en juin 2006 un concours à l'adresse des architectes et des urbanistes suisses.

Habiter le centre ancien

L'ÉTAT DES LIEUX

Dans le canton du Jura, les zones à bâtir – toutes confondues – ont connu, ces dernières décennies, une forte extension, du fait notamment de la création de quartiers d'habitat individuel à la périphérie des localités.

Le canton est, selon la statistique de la superficie de 1992/1997 établie par la Confédération, «celui qui utilise les plus grandes surfaces d'habitat et d'infrastructures par habitant»¹ – surfaces qui ont augmenté de 20% depuis le relevé de 1979/1985. Le corollaire de cette situation est la désaffectation des centres anciens.

En effet, en analysant les données des recensements fédéraux, le Service de l'aménagement du territoire a montré que les logements inoccupés ont tendance à se concentrer essentiellement dans les centres anciens.

Le peuplement des localités dans leur périphérie, conjugué au vieillissement attendu de la population et à la baisse probable de la demande en logements dans la région, dresse un sombre tableau de l'avenir des centres anciens. Dans ces derniers, le sentiment général est qu'il est impossible d'y faire ce que l'on veut. Les contraintes réelles de la protection des sites sont souvent jugées excessives

et coûteuses. Ce point de vue est vraisemblablement renforcé par l'existence de quartiers de villas où les contraintes sont quasi inexistantes et où les prix au mètre carré, souvent fixés par les collectivités locales, sont particulièrement bas. Un zeste de nuisances liées aux bruits, à la pollution ou au manque de sécurité et la désaffection gagne progressivement les centres anciens. Pourtant, nombre de communes jurassiennes disposent de règlements qui leur permettent d'apporter des aides financières pour la création de nouveaux logements dans les centres anciens mais, dans le même temps, elles pratiquent, pour la majorité d'entre elles, une politique active sur le marché de la construction de la villa en périphérie, en mettant à disposition des terrains à bâtir très bon marché.

L'ENCOURAGEMENT

Depuis quelques années, le Gouvernement jurassien développe des projets susceptibles d'accroître la qualité de vie de la population. Il a en particulier retenu l'engagement d'un programme d'encouragement à la réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens. Dans les grandes lignes, le projet élaboré par le Service de l'aménagement du territoire propose de favoriser la réhabilitation de 500 logements en 15 ans, afin de maintenir la population dans les centres anciens.

Les limites des périmètres et des ensembles construits des catégories A et B de l'Inventaire fédéral des sites construits à protéger en Suisse (ISOS)² constituent le « terrain de jeu » du programme. Les édifices qui s'y trouvent sont les témoins d'une histoire souvent longue de plusieurs siècles et méritent d'être conservés. C'est pourquoi, il est nécessaire de porter une attention toute particulière à la manière dont leur réhabilitation sera réalisée.

¹ Rapport d'examen préalable du 29 août 2007 de l'Office fédéral du développement territorial sur le plan directeur du Canton du Jura (p. 6)

² www.isos.ch

Le programme propose les mesures suivantes:

- augmenter la population dans les centres anciens en favorisant la réhabilitation de 500 logements exemplaires du point de vue de la qualité de vie;
- stimuler la recherche d'un équilibre entre la qualité de vie et la qualité patrimoniale en récompensant périodiquement la créativité architecturale;
- augmenter la sensibilité à la protection des sites en informant périodiquement sur les bonnes pratiques et les réalisations exemplaires;
- assurer un guichet unique en matière de réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens pour l'ensemble du canton;
- assurer un haut niveau d'expertise dans l'examen des dossiers au niveau de la protection des sites ou de la santé;
- évaluer le programme de manière continue pour mesurer son impact sur la protection des sites ou la santé;
- créer des conditions cadres favorables au programme dans le domaine de l'utilisation mesurée du sol.

L'idée est que les collectivités publiques soutiennent financièrement l'élaboration d'avant-projets de réhabilitation – globaux et chiffrés –, ainsi que des demandes de permis

de construire, à raison d'un montant maximal de 40'000 francs. L'intérêt de la démarche réside dans le fait que la décision d'allouer une aide intervient dans la phase d'élaboration des projets, ce qui contribue à en améliorer la qualité.

De plus, cette aide peut faciliter l'établissement du plan de financement dans la mesure où elle comptera comme fonds propres pour le maître de l'ouvrage.

Globalement, il est attendu du programme qu'il influence, à terme, favorablement les trois domaines clés du développement durable:

- une urbanisation qui réduit les coûts d'infrastructures en favorisant une alternative crédible à la construction neuve en périphérie, par la réhabilitation de logements dans les centres anciens, où les infrastructures existent déjà et où la densité est analogue à celle d'un quartier d'immeubles de trois niveaux;
- une meilleure qualité d'habitat en soutenant financièrement la recherche d'un nouvel équilibre entre qualité de vie et patrimoine, ainsi que d'une densité adéquate et d'un degré de réhabilitation optimal;
- une utilisation mesurée du sol en orientant activement le développement de l'urbanisation vers l'intérieur.

UN LABORATOIRE À IDÉES À PORRENTRU Y

L'état des lieux a montré le faible attrait des centres anciens pour la population. Dans la perspective où la demande globale en logements risque d'être durablement faible dans le canton, il est essentiel que des logements à réhabiliter dans les centres anciens trouvent preneurs. Pour y parvenir, il y a notamment lieu de penser que le parc de logements des centres anciens doit évoluer dans le sens d'une augmentation de la qualité de vie, à des prix attractifs. Encore faut-il trouver le bon degré de densification et de réhabilitation, de manière à économiser les moyens et à conserver la substance bâtie, composée des constructions et des espaces vides qui les entourent.

Énoncé du concours

En organisant un concours d'idées, le Canton du Jura et la Municipalité de Porrentruy souhaitent initier un débat et obtenir un éventail de propositions de qualité susceptibles d'établir un nouvel équilibre entre qualité de vie et qualité patrimoniale dans les centres anciens.

Dans un logement, on peut mesurer la qualité de vie selon les critères principaux suivants:

- l'accessibilité physique des bâtiments et des logements (ascenseur, largeur et hauteur des escaliers, rampe d'accès, mains-courantes, éclairage, revêtement, etc.);
- la qualité des volumes à l'intérieur des bâtiments (volumes suffisants qui tiennent compte des exigences et des besoins hétérogènes des populations qu'on souhaite accueillir, etc.);
- la prise en compte, dès la conception des espaces, d'une isolation acoustique de l'intérieur et de l'extérieur des bâtiments minimisant les problèmes de bruit entre voisins sur le site et en dehors;
- l'accessibilité financière des logements permettant aux personnes de trouver un logement correspondant à leur revenu³.

³ Pour une information détaillée, voir le rapport final intitulé «Évaluation d'impacts sur la santé – Méthodologie pour une réhabilitation de l'habitat ancien à Porrentruy prenant en compte la promotion de la santé» (Équiterre, 2007)

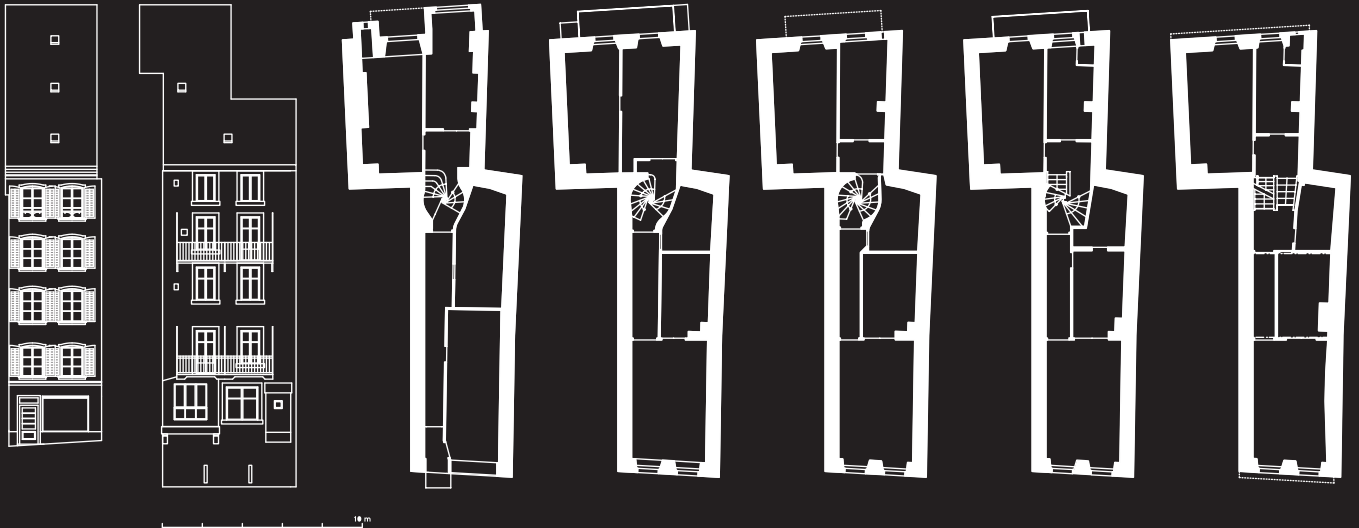
Dans un site d'importance nationale selon l'ISOS comme la vieille ville de Porrentruy, la réhabilitation des bâtiments doit tenir compte de cette classification qui reflète la valeur architecturale, urbanistique et paysagère du site.

Cela suppose une exigence qualitative, notamment dans le traitement des nouvelles ouvertures, en façade ou en toiture. L'exigence d'intégration s'applique non seulement pour les interventions visibles depuis les points de vue caractéristiques sur la vieille ville (espace rue, terrasse du château, collines avoisinantes, etc.), mais également dans la conservation et la valorisation de la substance bâtie – extérieure et intérieure – des édifices, à défaut de quoi on obtiendra un décor urbain vidé de sa substance matérielle historique. Elle doit donc prendre en compte, à la fois, la structure des bâtiments et les éléments qui présentent un intérêt patrimonial, de par leur antiquité, leur rareté, leur matériau d'exécution, leur mise en œuvre artistique ou artisanale.

Le concours comprenait deux bâtiments «boîtes à idées» à Porrentruy.

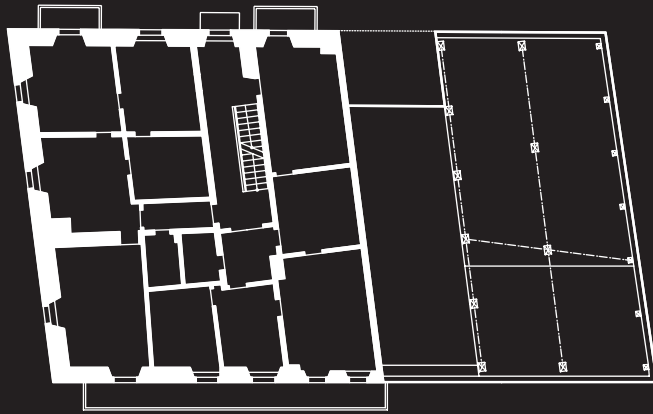


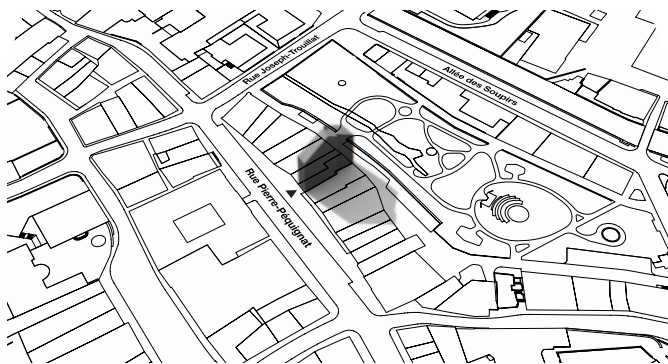
Le premier d'entre eux, une bâtisse exiguë de cinq étages à la rue Pierre-Péquignat, est représentatif des constructions mitoyennes qui caractérisent les vieilles villes en Suisse.



L'autre, une ferme à la route d'Alle, représente les constructions typiques des noyaux villageois.

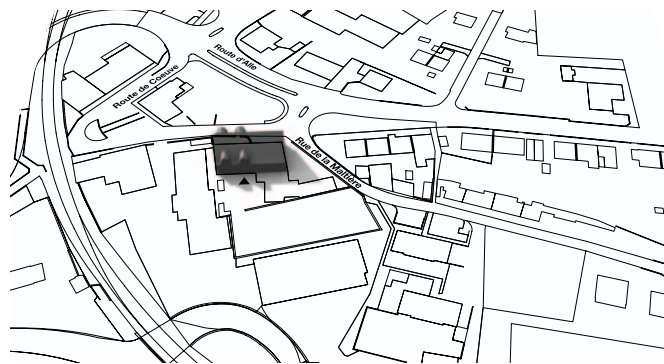






Bâtiment à la rue Pierre-Péquignat

Le programme des locaux faisait partie intégrante de l'idée à proposer. Il devait être construit autour d'un « scénario de vie » – fictif – d'un groupe de personnes qui habiteraient le bâtiment. Comme les bâtiments, les habitants devaient être choisis de manière à être représentatifs d'une mixité sociale et générationnelle, comprenant des personnes âgées, ou à mobilité réduite, ou des enfants. Le nombre total d'habitants était libre, mais le programme des locaux devait être en adéquation avec le caractère hétérogène des attentes et des besoins des gens. L'accessibilité, notamment pour les personnes à mobilité réduite, devait être traitée de manière optimale. La mixité des fonctions, comme le maintien du commerce à la rue Pierre-Péquignat, était encouragée, mais l'habitat devait cependant demeurer la fonction principale dans les bâtiments.



Ferme à la route d'Alle

Au niveau des propositions, il était attendu du degré de densification, que les effets qu'il induirait n'altèrent pas les qualités essentielles des sites bâtis et non bâtis, et du degré de réhabilitation, qu'il augmente qualitativement la valeur d'utilisation du bâtiment dans le respect de sa substance.

Arrivé au terme de son jugement, le jury a recommandé l'ensemble des idées retenues. Il a également souligné la nécessité de recourir, dans le cadre du programme d'encouragement, à des personnes qualifiées, susceptibles de saisir les enjeux de la réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens et de contribuer à apporter des solutions conceptuelles ou pratiques de qualité.

Catalogue d'idées

Dans les pages qui suivent, la parole est donnée aux habitants fictifs
des dix-sept logements primés dans le cadre du concours.

“Après la mort de mon mari,
bien des choses ont changé
et je suis venue m’installer ici,
en ville.”

Joséphine R.



- Entrée, escaliers, ascenseur ●
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour, loggia ●
- Hall, escaliers ●
- Penderies ●
- Chambre ●
- Salles d'eau ●

“ J’habite ce deux pièces depuis maintenant une année. Il est situé au premier étage d’une grande maison. À l’est, il y a un parc que je peux voir depuis la fenêtre de la cuisine. De l’autre côté c’est une rue commerçante. Je vis au centre-ville alors que je n’avais encore jamais quitté la maison où je suis née. Après la mort de mon mari, bien des choses ont changé et je suis venue m’installer ici. Je regrette parfois le jardin; mais il y a le parc juste en bas. C’est plus simple ici: quand on a besoin de quelque chose, il suffit de descendre...

Avant, il fallait s’organiser pour la journée!

L’entrée de la maison donne sur la rue, de plain-pied; une quinzaine de pas et on accède à l’ascenseur. Il n’y a qu’un étage à monter; une seule porte sur le palier. On entre dans le hall, le porte-manteau est juste là, à gauche. Six pas et c’est ma chambre. J’ai une salle de bains et une grande penderie à côté. À l’opposé, il faut descendre dix marches pour aller dans la cuisine.

Je suis là, la plupart du temps. De ce côté, il y a les arbres. Quand je remonte, le soleil chauffe encore la chambre. ”

1^{ER} PRIX

Logement n° 2 2^e étage

- Entrée, escaliers, ascenseur
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour
- Hall, escaliers
- Penderies
- Chambres
- Salles d'eau

“ Avec l’entrée à l’école secondaire qui approche à grands pas et les loisirs de nos filles, nous avons fait le choix de nous rapprocher et d’habiter le centre. Mon mari et moi travaillons tous les deux dans la région mais les trajets, à droite, à gauche, pour ceci ou cela, nous rendaient la vie de famille très compliquée. Il fallait trouver une solution!

Alors on s’est mis à la recherche d’un logement assez grand, mais stratégiquement placé pas trop loin d’une gare. Le loyer est plus élevé qu’avant, mais la différence est tout de même inférieure au leasing de la deuxième voiture. Donc l’un dans l’autre, on s’en sort mieux. Nous sommes d’ailleurs vite tombés d’accord sur ce 4 pièces et demi. Il a été rénové juste avant qu’on arrive. Il a tout le confort qu’on attend d’un logement: un ascenseur, de la place partout et une bonne dose d’efficacité!

Regardez, on entre, juste à gauche on enlève sa veste, ses chaussures; ensuite, c’est suivant, les chambres ou la cuisine sur les demi-paliers, côté ville ou côté jardin. Ici, dehors comme dedans, on n’a plus besoin de courir à droite à gauche, tout est à portée de mains. On vit au centre mais on voit des arbres, quelle que soit la pièce où l’on se trouve! ”

“ On vit au centre
mais on voit des arbres,
quelle que soit la pièce
où l'on se trouve! ”

Carla S.





“ Là, on s’essaie
à une sorte
de ménage à trois:
le logement est bien
pratique pour ça.”

Anne D.

1^{ER} PRIX

Logement n° 3 3° / 4° étages

“ C’est notre premier logement! On a vu grand pour un début... Il faut dire que le licenciement de ma mère à deux ans de la retraite a un peu précipité les choses. Là, on s’essaye à une sorte de ménage à trois: le logement est bien pratique pour ça.

La grande cuisine complètement ouverte en commun sur le palier du milieu et, pour le reste, chacune son étage. C’est vrai que ce logement est bien fait pour ça.

Avec deux entrées indépendantes aux troisième et quatrième étages de la maison, deux sonnettes, deux boîtes aux lettres, à la rigueur, personne ne peut savoir que c’est un seul et même logement.

Initialement, c’était prévu que mon copain installe son bureau au troisième – il veut devenir indépendant. Mais bon, il est patient et a accepté d’attendre un petit moment. Dans l’intervalle, notre logement dépanne ma mère sans que ça nous gêne vraiment. Et puis, si on peut partager un peu le loyer, il n’y a pas photo!

En y réfléchissant, c’est pas si mal, la colocation, le tout est de trouver le logement qui convienne. Chez nous, les deux étages de chambres sont exactement les mêmes, avec une chambre, une penderie, une salle de bains et un hall habitable. Tout le reste se passe dans la grande pièce du demi-palier intermédiaire, ou bien alors dans les boutiques et les bistrots juste en bas de l’immeuble. ”

- Entrée, escaliers, ascenseur ●
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour ●
- Halls, escaliers ●
- Penderies ●
- Chambres ●
- Salles d’eau ●

1^{ER} PRIX

Logement n° 4

Rez-de-chaussée / combles

- Entrée, escaliers, ascenseur
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour, galerie
- Hall, escaliers
- Penderies
- Chambre
- Salles d'eau
- Atelier, showroom

“ On s’est rencontrés à Zurich, il y a cinq ans. Nous avons suivi la même école de design. Aujourd’hui nous vivons et travaillons ensemble. Stéphane a hérité de la maison de ses parents.

La maison n’avait pas été rénovée depuis les années 60. Il y avait pas mal de choses à faire ou à refaire. Il voulait m’associer à cette entreprise. Nous avons discuté de la faisabilité durant une bonne année, tous les sujets ont été méthodiquement abordés comme nous le faisons pour les objets que nous imaginons: pratique, esthétique, abordable, écologique.

Ce projet a été enthousiasmant... aussi pour notre couple. Notre architecte a fait un travail remarquable. Il n’y a pas un centimètre carré de perdu mais, avec le recul, nous regrettons le sacrifice de l’escalier en colimaçon.

Dans un certain sens, nous avons perdu l’âme de cette vieille bâtisse mais nous lui avons quand même donné une nouvelle vie.

Nous nous sommes gardé les combles: notre loft, c’est comme un petit nuage et tout autour le ciel! Notre atelier de design est tout en haut, au sixième étage. C’est facile avec l’ascenseur. Au cinquième, le loft – un grand espace ouvert sur plusieurs paliers de 90 mètres carrés.

En dessous, il y a les trois autres logements de la maison. Ils sont tous occupés et au rez-de-chaussée, nous avons aussi notre showroom.

Ce bâtiment, c’est une belle carte de visite! ”



“ Notre loft, c’est comme un petit nuage
et tout autour le ciel! ”

Pauline L.

“ Au nom de la communauté
des panthères grises d’Ajoie,
je vous souhaite la bienvenue
dans notre hôtel particulier.”

Renate G.



“ Il y a bien longtemps que nous militons au sein des panthères grises. Il y a quelques années nous avons fait l'acquisition de cette maison pour en faire notre quartier général. C'est un projet de vie que nous avons réalisé ici.

Au nom de la communauté des panthères grises d'Ajoie, je vous souhaite la bienvenue dans notre hôtel particulier. On dit de nous que nous sommes des ménagères de plus de 50 ans qui se coltinent à la fois l'aide aux jeunes et le soutien aux aînés... C'est vrai!

D'ailleurs notre QG comprend un logement réservé à une famille monoparentale au dernier étage. Nous occupons les quatre autres de cette bâtisse, qui ne paye pas de mine au premier abord: une façade de 3,8 m de large mais, à l'intérieur, attention c'est 500 mètres carrés de surfaces brutes de planchers!

De plain-pied, c'est notre café du commerce, pignon sur rue. À l'arrière, nous avons un atelier pour les animations. Ensuite, les pièces sont balancées en demi-niveaux, de part et d'autre d'une cage d'escaliers avec ascenseur.

On a trois studios superposés (façon chambre d'hôtel) et les services communs: une grande cuisine au 1^{er} étage, une grande bibliothèque au 2^e et un wellness au 3^e.

Avec un tel instrument de travail, si on n'arrive pas à vivre longtemps ici... ”

2^E PRIX

Logement n° 1

Rez-de-chaussée / 1^{er} / 2^e / 3^e étages

- Entrée, escaliers, ascenseur ●
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour ●
- Vestibules ●
- Penderies ●
- Chambres ●
- Salles d'eau ●
- Atelier de loisirs ●

2^E PRIX

Logement n° 2

4^e étage

- Entrée, escaliers, ascenseur
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour
- Hall, escaliers
- Penderies
- Chambre
- Salle d'eau

“ Je vis seule avec ma fille d'un an et demi dans un grand studio au dernier étage d'un immeuble à la rue Pierre-Péquignat à Porrentruy. Le logement va de pair avec «l'hôtel particulier» – comme aime à l'appeler les propriétaires – d'une petite communauté de personnes à la retraite. C'est comme le logement du personnel de maison... Bon, c'est pas à temps complet, mais j'aide pour quelques tâches domestiques. Ce petit boulot m'a gentiment été proposé lorsque je suis arrivée. C'était bienvenu pour mon budget! Le studio avec ses 80 mètres carrés est traversant. J'ai une belle chambre à coucher à l'ouest que je partage encore avec ma fille.

Quand elle sera plus grande, j'irai occuper la «chambre d'amis» sur la mezzanine qui donne au-dessus du séjour. Tant qu'on est deux ça suffira. En bas de l'immeuble, il y a toute la place pour mon vélo et la poussette de la petite. Après, c'est soit l'ascenseur et zou! au 4^e étage, soit les escaliers quand j'ai le temps de papoter avec la petite communauté qui m'héberge! Comme on s'entend bien, leur dernière assemblée m'a offert de pouvoir utiliser le wellness du 3^e étage dès 20 heures. Classe, non? ”

“ ...c'est soit l'ascenseur
et zou! au 4^e étage,
soit les escaliers
quand j'ai le temps
de papoter...”

Paola V.



“ Alors ici, pour sûr,
il y a de la vie! ”

Sergio C.



3^F PRIX

Logements n^{os} 1 / 2 / 3
Rez-de-chaussée / 1^{er} / 2^e étages

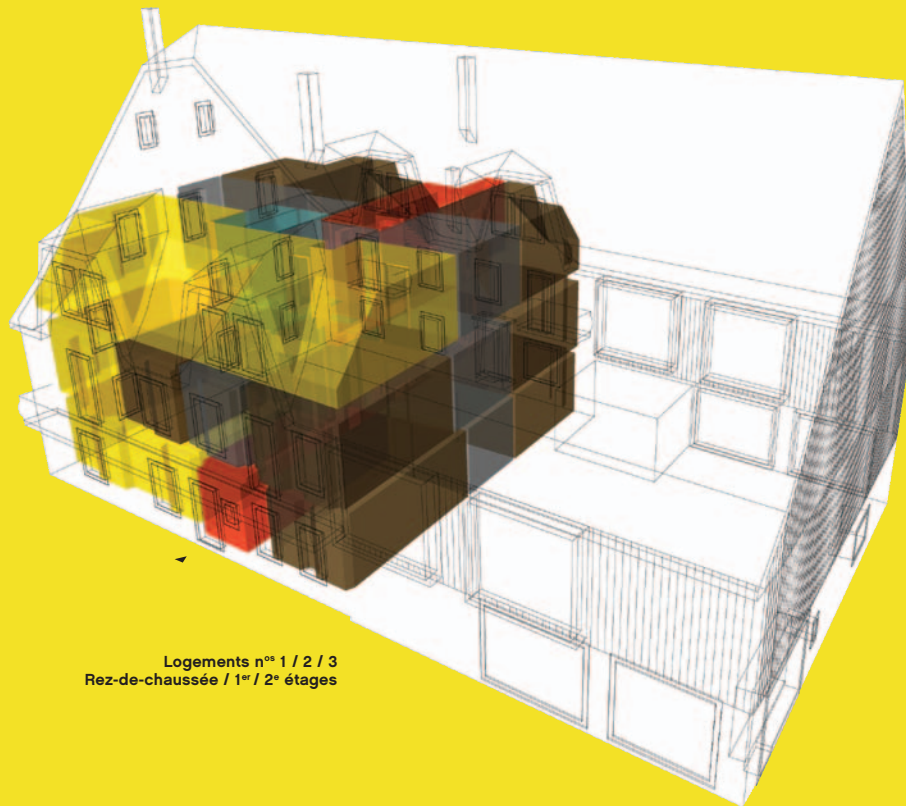
“ Bonjour, je m’appelle Sergio. J’ai 38 ans. J’ai une femme et quatre enfants. Je travaille dans une fabrique au coin de la rue. J’habite ici, au deuxième étage. En dessous, il y a une autre famille avec cinq enfants et encore en dessous, une autre, avec trois enfants, pour l’instant... À côté, il y a un couple, très jeune. La maison leur appartient maintenant. Donc, en tout, ça fait huit adultes et douze enfants. Rien que ça! Alors ici, pour sûr, il y a de la vie! Bon, il faut dire que la maison et le verger sont immenses. On habitait déjà ici avant les nouveaux propriétaires. Quand ils ont fait leur logement dans la grange, il y avait

trois logements libres dans la maison. Ils ont d’abord refait le logement à côté de chez moi pour y habiter durant les travaux. Quand ça a été fini, ils nous ont demandé si on était d’accord d’occuper le logement refait, le temps de rafraîchir le nôtre.

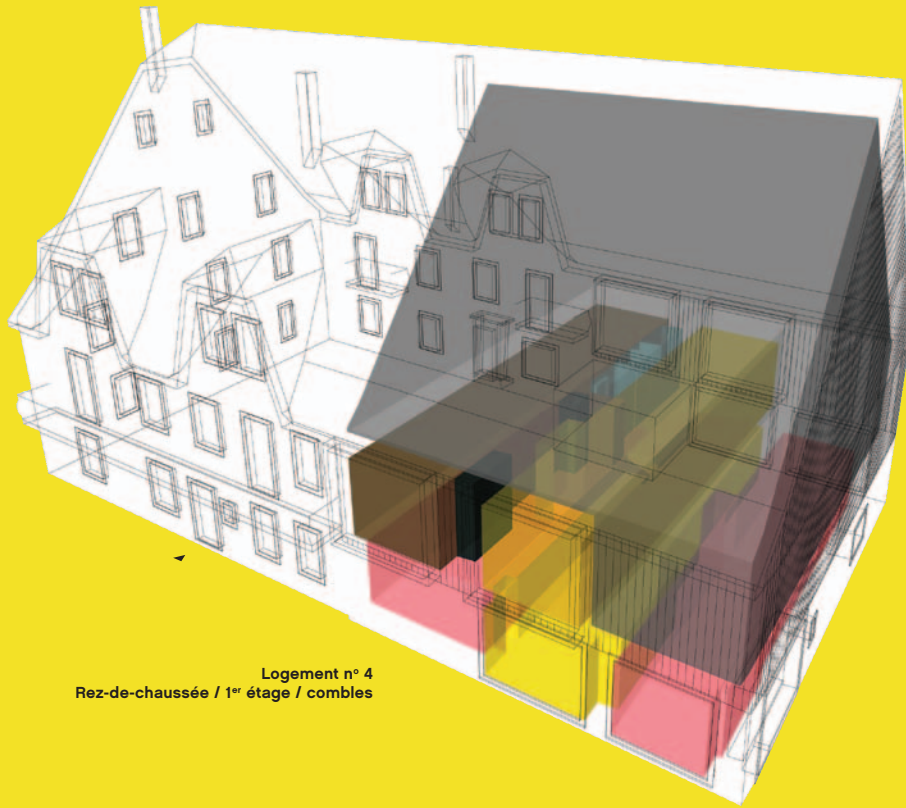
Après, c’était les vacances d’été: on a fait du camping dans le verger, pendant qu’ils rouvraient quelques portes murées. Quand c’était prêt, le logement avait dix pièces en tout! C’est un vrai labyrinthe. Les enfants adorent ça, ils peuvent courir dans tous les sens. Ensuite, ils ont fait la même chose aux autres étages. Sur les six appartements qui existaient, ils en ont maintenu trois, deux 10 pièces, un 14 pièces. Ici, avant, c’était une ferme, il y avait aussi 20 personnes à l’époque. ”

3^E PRIX

- Entrée, escaliers
- Cuisines, salles à manger, séjours
- Halls, vestibules
- Penderies
- Chambres
- Salles d'eau



Logements n° 1 / 2 / 3
Rez-de-chaussée / 1^{er} / 2^e étages



Logement n° 4
Rez-de-chaussée / 1^{er} étage / combles

- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour, escaliers ●
- «Cabane-loggia», escaliers ●
- Penderie ●
- Chambre ●
- Salles d'eau ●
- Garage, local de répétition ●

3^e PRIX

Logement n° 4

Rez-de-chaussée / 1^{er} étage / combles

“ Je suis chanteuse. J’aime la place, le bruit du vent et les papillons. Je n’aime pas les conventions, les hypocrites et le brocoli. À part ça, ça va. Mon copain et moi avons acheté une maison. Un coup de foudre!

Cette façade au lever du soleil, un enchantement susceptible de se réaliser tous les jours... Nous y avons emménagé par étapes. Un petit studio était libre au deuxième étage. Nous l’avons fait rafraîchir et sommes restés là pendant les travaux de construction de notre maison dans la remise. Je me suis vite rendu compte que le logement que nous venions de refaire n’était pas vide par hasard et que la peinture fraîche n’y ferait rien.

Nous avons développé une petite stratégie avec les locataires pour agrandir à moindres frais leur logement. Sinon, ces familles nombreuses seraient sûrement parties d’ici un ou deux ans. Maintenant, dans le dédale des pièces, elles ne sont pas prêtes de trouver la sortie!

Dans la remise, il y avait une forêt de poteaux. Nous avons construit entre, en bois, pour faire ton sur ton. Le résultat des travaux est au-delà de mes espérances. Comme quatre grands troncs creux qui traversent l’ancienne remise.

Dedans; en bas, la cuisine et le local de répétition; en haut, la chambre et le séjour; devant, la loggia.

Et, tous les matins, en me levant, je regarde le spectacle; cette lumière qui passe à travers les planches.

Un enchantement permanent. Une cabane dans la forêt. ”



“ Cette façade au lever du soleil,
un enchantement susceptible
de se réaliser tous les jours...”

Erica S.



“ Nous n’avons que des besoins raisonnables et n’étions pas particulièrement pressés. Pensez donc, à nos âges! ”

Claude B.

4^È PRIX
Logement n° 1
1^{er} étage

- Entrée, escaliers, ascenseur ●
- Cuisine ouverte, coin à manger ●
- Chambre ●
- Salles d'eau ●
- Salle avec loggia, buanderie (communes) ●

“ Nous avons toujours habité le centre-ville, mais notre logement devenait difficile d'accès et nous nous sommes résolus à en chercher un autre plus commode. Ce n'est pas tant l'appartement qui posait problème, mais le socle de l'immeuble. Combien de fois avons-nous trébuché sur les marches devant la maison. Et l'hiver, on ne pouvait pas simplement attendre qu'il se termine...

Nous avons pris les devants et nous sommes mis en quête d'une rue pas trop en pente et d'un accès de plain-pied. Nous n'étions pas contre des arbres, des commerces, des cafés, la poste, le soleil, etc., dans la rue...

Nous n'avions que des besoins raisonnables et n'étions pas particulièrement pressés. Pensez donc, à nos âges! Nous avons visité une quinzaine de logements avant de tomber sur le bon. C'était un mardi. Pourtant, nous avions déjà fait la rue. Il y avait un numéro de téléphone sur une pancarte «à vendre ou à louer».

Le studio venait d'être terminé au premier d'un immeuble de quatre étages. Un ascenseur, une cuisine habitable, une grande chambre, une salle de bains accessible.

Le paradis. Nous nous y sommes vus tout de suite.

Dedans, trois mois plus tard. Elle n'est pas belle la vie? ”

4^E PRIX

Logement n° 2 2^e étage

- Entrée, escaliers, ascenseur
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour
- Hall, escaliers
- Chambres
- Salles d'eau
- Salle avec loggia, buanderie (communes)

“ On voulait une famille nombreuse – on l’a! Pas facile de trouver un logement abordable et assez grand pour y mettre tout le monde. On a déménagé presque autant de fois qu’on a d’enfants. Ça fait le ménage, de déménager souvent. On ne s’encombre que de l’essentiel. Notre budget ne nous permet de loin pas tout. Alors, on économise la place autant qu’on peut et on trie à chaque fois. Jusqu’à présent, ça nous a bien réussi. Le logement que nous occupons actuellement a quatre chambres. Comme on est six, les filles partagent la plus grande; le petit dernier est dans la pièce à côté de la nôtre et le grand est en bas. L’ordinateur, les livres et les jouets sont dans le couloir...

Vous comprenez, je connais par cœur l’inventaire de ce que nous avons et toute chose est à sa place! Pas de bazar, c’est la règle. Quand je vois mes copines qui prennent presque leur maison quand elles sortent en pique-nique... Sans commentaire!

Sinon, dans l’appartement la cuisine est au centre de tout, juste à côté de la porte d’entrée. C’est pratique, surtout quand il faut surveiller toute mon équipe. Le coin à manger et le séjour ne font qu’un à l’opposé des chambres. De tous les logements que nous avons eus, c’est celui qui est au top. Et puis, la situation en centre-ville est appréciable. On a un grand parc avec des jeux pour les enfants juste en bas de l’immeuble. La ligne du pédibus n’est pas très loin. On peut même avoir une chambre de plus pour dépanner, quand on a de la visite. Chapeau! ”

“ Pas facile de trouver un logement
abordable et assez grand
pour y mettre tout le monde.”

Diane D.





“ Nos filles n’ont pas encore besoin
d’une chambre chacune. Alors en attendant,
nous louons l’appartement du troisième. ”

Walter S.

4^E PRIX
Logements n^{os} 3 / 4
3^e / 4^e étages

“ Nous sommes venus de Bâle, il y a cinq ans, à la naissance de notre première fille. Nous étions à la recherche de tranquillité, surtout pour les enfants. Lorsque nous avons acheté notre logement, nous avons pensé qu’un étage ne nous suffirait pas, à terme. Alors, on en a pris deux, aux troisième et quatrième. Ils ont un plan quasi similaire. En entrant dans l’appartement, il y a d’abord un vestibule; à droite, se trouvent la cuisine et, en enfilade, une grande pièce qui fait office de séjour et de salle à manger; à gauche, des escaliers conduisent aux chambres et à la salle de bains.

C’est pas très grand, mais il y a des options. Ainsi, pour les grandes occasions, nous avons la possibilité de réserver la grande salle en bas. Il y a aussi une buanderie au rez-de-chaussée pour tout l’immeuble.

Aujourd’hui nous habitons seulement le quatrième étage. Nos filles n’ont pas encore besoin d’une chambre chacune. Alors en attendant, nous louons l’appartement du troisième. Quand elles quitteront la maison, notre idée est de louer à nouveau l’appartement du dessous.

Nous avons mûrement réfléchi à ce plan de match. Cela nous a convaincus qu’une maison individuelle ne pouvait pas répondre à nos besoins. ”

- Entrée, escaliers, ascenseur
- Cuisines ouvertes, salles à manger, séjours
- Halls, escaliers
- Chambres
- Salles d’eau
- Salle avec loggia, buanderie (communes)

4^E PRIX

Logement n° 5 Combles

- Entrée, escaliers, ascenseur
- Cuisine ouverte, coin à manger, séjour, escaliers
- Chambre, escaliers
- Salles d'eau
- Salle avec loggia, buanderie (communes)

“ Nous avons longtemps rêvé d'apporter notre pierre à l'édifice. Nous avons imaginé des interventions comme la nôtre dans tous les toits de la vieille ville. Ça aurait eu du style. Imaginez ces grandes lucarnes qui partent à la recherche du soleil et des vues. Des espaces encore inhabités à coloniser. Ils auraient pu contribuer à limiter l'étalement des villes à la périphérie.

Nous étions prêts à faire la démonstration qu'une ville peut se reconstruire sur elle-même et que les combles sont une piste à explorer.

Mais voilà, après réflexion, nous devons admettre que nous ne pouvons pas élever notre projet au rang de règle. Que notre idée n'a de sens que si elle s'applique sur l'ensemble. Et là, c'est trop contextuel, trop personnel, trop exceptionnel, trop anecdotique. Nous aurions vraisemblablement eu bien de la peine, dans le permis de construire, pour expliquer que tout le monde devait faire un projet comme nous.

Ce qu'il nous faut pour développer nos idées, ce sont des sites moins sensibles où notre intervention, même brutale, serait susceptible de créer de la qualité, de l'esthétique, de la plus-value. En vieille ville de Porrentruy, nous reconnaissons que la démonstration n'est pas convaincante. Nous retirons notre projet et retournons à nos études. Nous trouverons bien à rebondir! ”



“ Nous retirons
notre projet
et retournons
à nos études.
Nous trouverons
bien à rebondir!”

Marc A.

“ Nos maisons, qui ont toujours été côte à côte, s’entrelacent subtilement l’une dans l’autre aujourd’hui.”

Liselotte K.



5^E PRIX

Logement n° 1

Rez-de-chaussée / 1^{er} / 3^e étages

Entrée, ascenseur ●

Cuisine ouverte, salle à manger, séjour ●

Hall, escaliers ●

Chambres ●

Salles d'eau ●

“ Nous sommes voisines depuis très longtemps, Rose, Ingrid et moi. Arrivées à l'âge de la retraite, nos maisons nous paraissent bien trop grandes et nos enfants bien trop loin pour entretenir tout ça. Nous connaissons Porrentruy de longue date.

Un jour nous avons lu un article dans le «Bund», «Ein Städtchen sucht Bewohner». Le propos nous convenait assez bien. Nous y avons trouvé un bel objet à acheter et nous avons aisément vendu nos maisons respectives. Notre architecte a su développer pour nous une maison sur mesure. Ainsi, nos maisons, qui ont toujours été côte à côte, s'entrelacent subtilement l'une dans l'autre aujourd'hui.

Pour nous, qui venons d'Interlaken, il n'y a rien de surprenant à vivre comme cela, entre deux hauts... Ici tout est réglé dans la hauteur. Pour pouvoir accéder à chacun des paliers de la maison, nous avons remplacé le colimaçon par un escalier à deux volées. Alors que la première monte un palier, la suivante fait directement un palier et demi. Et rebelote!

Ce balancement saute un étage sur deux et permet d'intercaler un escalier identique. C'est magique!

Du grand hall d'entrée, sur la rue, à la chambre au 4^e étage, dans les arbres du parc, le contraste vaut assurément le détour. Accessoirement, l'ascenseur aussi! ”

5^E PRIX

Logement n° 2

2^e / 4^e étages

- Entrée, ascenseur
- Cuisine ouverte, salle à manger, séjour
- Hall, escaliers
- Chambres
- Salles d'eau

“ Avez-vous déjà visité le château de Chambord? L'escalier placé au centre de l'édifice est construit sur la base de dessins de Léonard de Vinci avec la particularité d'être constitué de deux escaliers en un. Les deux hélices sont imbriquées l'une dans l'autre sans communication, même visuelle. Une personne peut donc descendre et une autre monter sans jamais se croiser.

Un autre exemple très connu est l'escalier du Musée du Vatican à Rome. Il est signé Bramante. Ce sont de belles références pour l'escalier qui a avantageusement remplacé le simple colimaçon au cœur de la maison, vous ne trouvez pas? Il faut observer les grands classiques pour restaurer les vieilles maisons. Ou bien il faut être un génie comme De Vinci ou Bramante. Ces maisons qui ont plus de cent ans ont toutes une âme.

Je me désolé de voir ces bâtisses à l'abandon, qui meurent un peu plus chaque jour. J'enrage au sujet des gens qui se poussent du col et prétendent vouloir sauver les centres anciens, qui les retapent sans égards et qui, en définitive, les tuent.

Regardez-nous bien! Croyez-vous que nous allons nous laisser mourir à petit feu? Eh bien, c'est aussi valable pour une maison. Nous avons sauvé la nôtre. Elle nous survivra. D'ici-là, nous avons encore pas mal de bon temps à prendre... n'est-ce pas? ”



“ Regardez-nous bien! Croyez-vous que nous allons nous laisser mourir à petit feu? Eh bien, c’est aussi valable pour une maison.”

Rose N.

L'**ECA JURA** INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.

E C A • j U R A

ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE BÂTI.

- 3 MISSIONS :
- PRÉVENTION
 - LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
 - ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER • RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371 • TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • info@eca-jura.ch

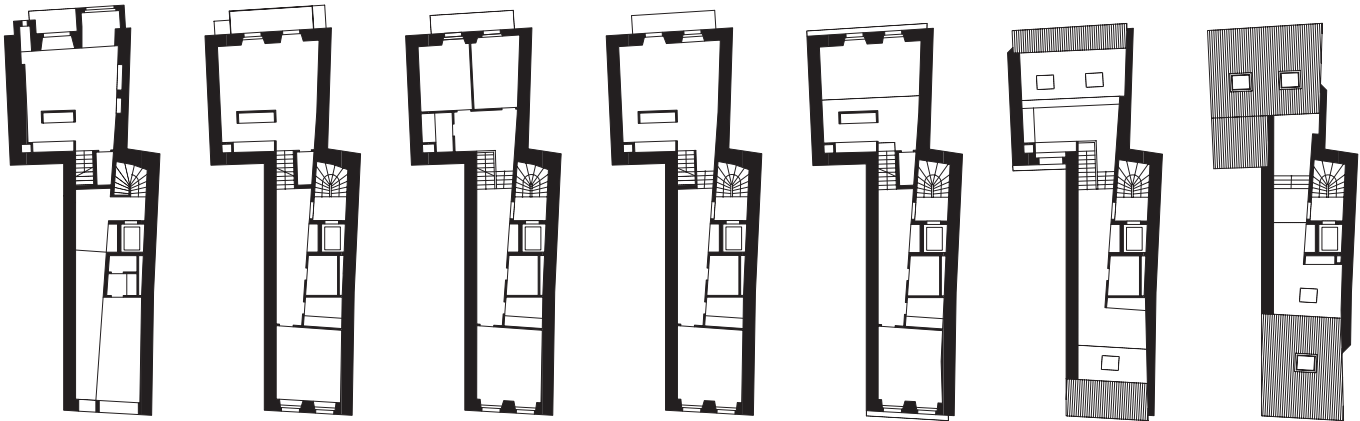
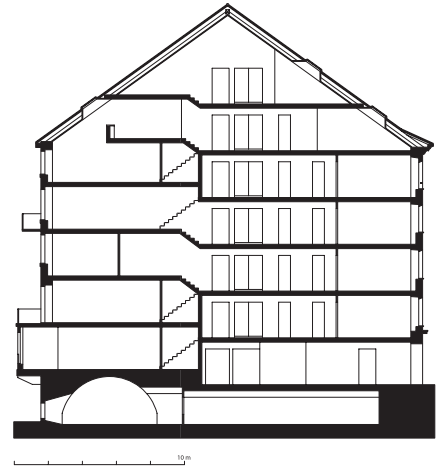
Carnet
d'adresses

SERMET GROSS ARCHITECTES, 1^{ER} PRIX

Sermet Gross Architectes
Architectes EPF SIA
19, avenue Menthon
CH-1005 Lausanne
T +41 21 312 96 81
F +41 21 312 96 83
info@sgarchitectes.ch
www.sgarchitectes.ch

Bureau fondé en juin 2006, Sermet Gross Architectes s'est fixé comme objectif de s'intégrer dans le marché actuel de la construction en proposant des solutions répondant au mieux aux besoins, tout en respectant un principe général d'économie de moyens.

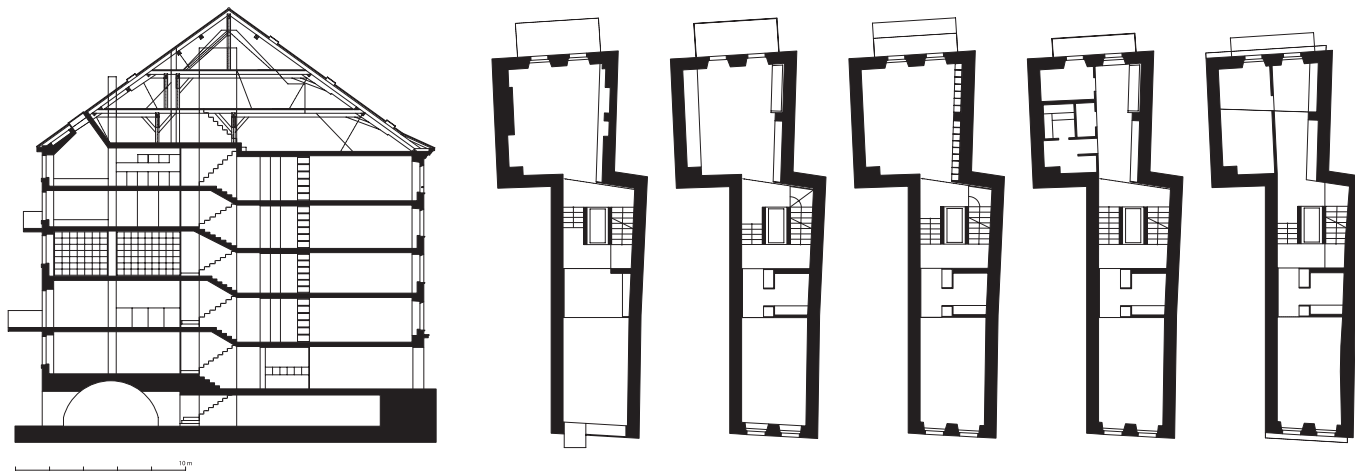
Leur travail tente d'aborder chaque problématique en intégrant les données propres au lieu, à la collectivité environnante, sans négliger par ailleurs les réflexions relatives au développement durable et à la recherche d'un environnement équilibré.



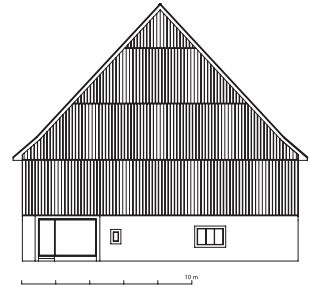
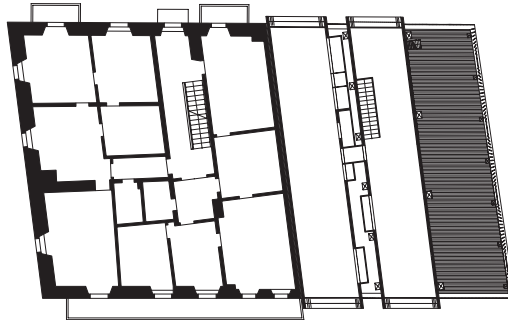
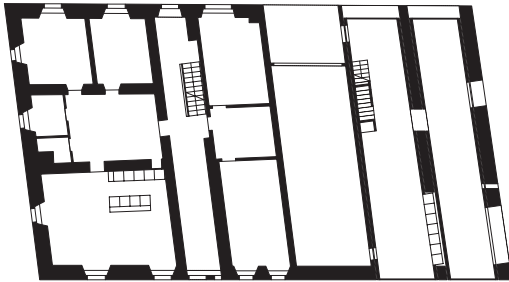
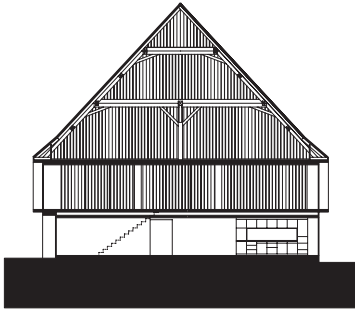
WIDMER / DE MONTMOLLIN ARCHITECTES EPF SIA FAS, 2^E PRIX

Brigitte Widmer et Stéphane de Montmollin travaillent ensemble depuis 1996. Leur activité est axée actuellement sur des transformations et rénovations complexes. L'accent est mis sur la densification du tissu et sur la revitalisation du bâti existant, en fonction des besoins présents et futurs, tout en tenant compte des prescriptions actuelles. À travers la prise en compte de l'histoire d'un édifice, d'un ensemble de bâtiments ou d'une structure urbaine, ainsi que des interventions précises, de nouveaux rapports nécessaires pour l'actualisation de la substance bâtie peuvent être définis.

Widmer / de Montmollin
Architectes EPF SIA FAS
2, rue de l'Union
CH-2502 Bienne
T +41 32 322 64 48
F +41 32 322 64 49
brigitte@widmer-demontmollin.ch
stephane@widmer-demontmollin.ch



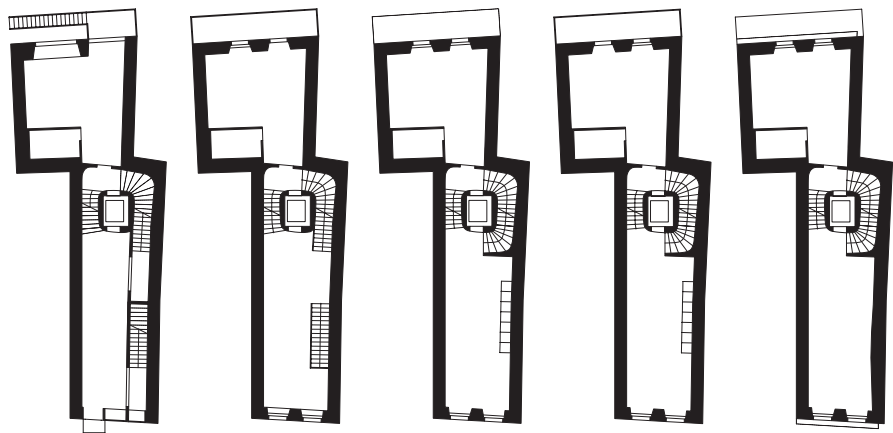
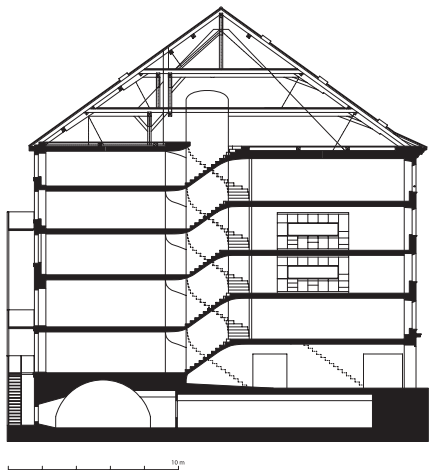
KURY STÄHELIN ARCHITECTES SA,
3^E ET 5^E PRIX

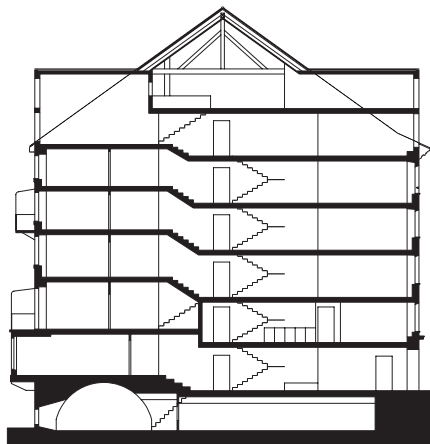


Kury Stähelin Architectes SA
6, rue de la Vauche
CH-2800 Delémont
T +41 32 421 96 60
F +41 32 421 96 65
info@kurystaehelin.ch
www.kurystaehelin.ch

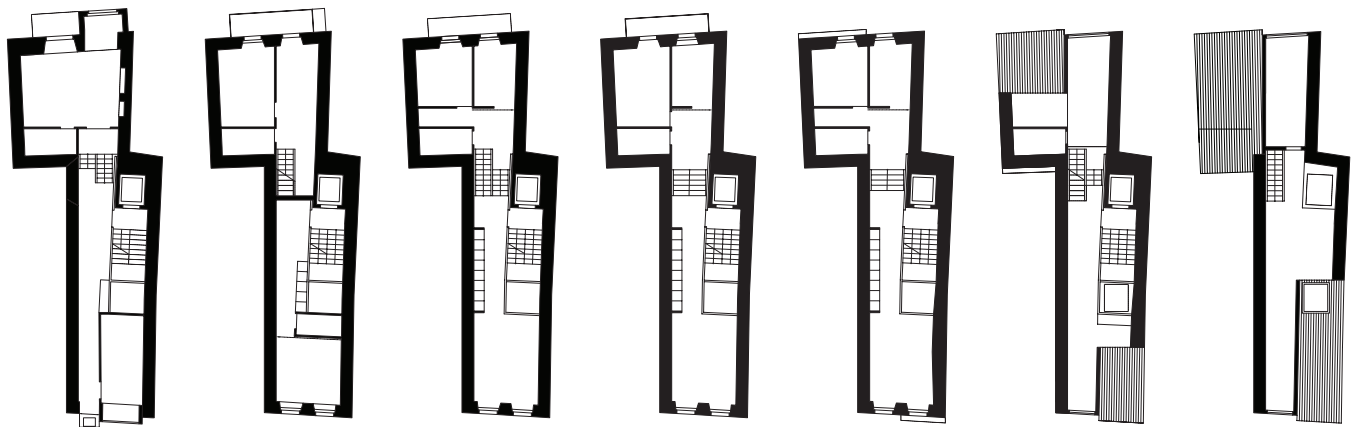
En 2000, Nathalie Kury et Jean-Philippe Stähelin ont repris le bureau Gerster architectes, installé à Delémont depuis 1971 et actif dans le Jura depuis les années 1930. Cette longue tradition de construire, liée à la volonté d'intégrer les connaissances acquises lors de leurs études à l'EPFL et de leurs collaborations avec divers bureaux renommés à Bâle, est fondamentale pour leur engagement professionnel. Dans leur travail quotidien, vouloir participer à l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel et construit constitue une des bases

de leur motivation. De plus, les facteurs tels qu'économie, délais, écologie ainsi que la notion de développement durable forment un ensemble indissociable avec la qualité architecturale. Leur équipe d'une douzaine de collaborateurs, dont six architectes EPF ou HES, leur permet d'avoir les connaissances professionnelles ainsi que la souplesse nécessaires pour pouvoir s'engager dans des concours d'architecture aussi bien que dans la réalisation de projets de grande envergure.





LORENZO LOTTI, AUA ARCHITECTES
ET URBANISTES ASSOCIÉS SÀRL, 4^E PRIX



AUA Architectes
et Urbanistes Associés SàRL
Lorenzo Lotti arch. ETH
11, rue du Tunnel
CH-1227 Carouge
T +41 22 300 36 00
F +41 22 300 36 39
l.lotti.architect.aua@bluewin.ch

Lorenzo Lotti a étudié l'architecture à Lugano puis à Genève. Dans les années 1990, il est lauréat du Prix Interassar AGA, SIA, FAS pour sa thèse de doctorat. Durant cette période, il est successivement l'assistant de divers professeurs dans les écoles polytechniques en Suisse, puis, en 2001, professeur invité à l'Université de Ferrara dans le cadre du «Young Prominent European Architects». Parallèlement, il collabore dans plusieurs bureaux avant de fonder AUA, Architectes et Urbanistes Associés à Carouge en 1995. Ils participe à de nombreux concours d'architecture en Suisse et à l'étranger où il obtient plusieurs prix et mentions pour des bâtiments publics et institutionnels. Son travail est régulièrement publié dans les revues spécialisées d'architecture et d'urbanisme. Il collabore à diverses expositions à Genève et à Paris ainsi qu'à des publications spécialisées.

Remerciements

La réalisation du présent ouvrage a été possible grâce à la collaboration et au travail de nombreuses personnes. Qu'elles en soient ici vivement remerciées:

- **au Gouvernement jurassien:**

Madame la Ministre Elisabeth Baume-Schneider
et Monsieur le Ministre Laurent Schaffter

- **dans l'administration cantonale:**

Mesdames Rosalie Beuret, coordinatrice de Juragenda21,
Audrey Girardet, ancienne stagiaire, Chloé Saas, ancienne
déléguée à la prévention et promotion de la santé,
Messieurs Marcel Berthold, conservateur des monuments
historiques, Alain Beuret, architecte-urbaniste, Yann Kerloch,
ancien stagiaire, Dominique Nusbaumer, urbaniste cantonal,
Laurent Theurillat, architecte cantonal, ainsi que l'ensemble
des collaboratrices et collaborateurs du Service de
l'aménagement du territoire

- **à la Municipalité de Porrentruy:**

Messieurs Victor Etienne, ancien conseiller municipal,
Pascal Janel, architecte-urbaniste communal, Claude
Rebetez, conseiller municipal, ainsi que l'ensemble
des collaboratrices et collaborateurs du Service
des travaux publics

- **à l'Établissement cantonal d'assurance immobilière
et de prévention:**

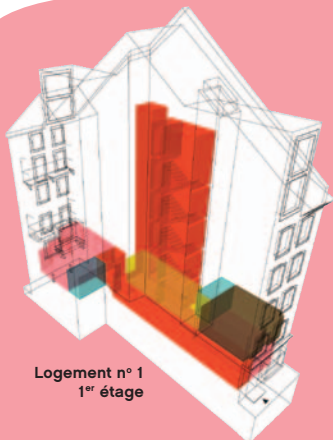
Monsieur Jean Bourquard, directeur

- **à la Société des ingénieurs et architectes:**

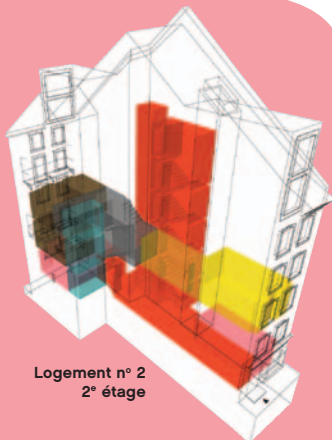
Messieurs Jean-Claude Chevillat et Klaus Fischli

Merci aussi à toutes les personnes qui ont accepté de prêter
leur image pour représenter les habitants fictifs des loge-
ments primés dans le concours d'idées, les familles Genoud,
Gremaud, Marradan, Saudoux, Savary, Scyboz et Theurillat.

Et pour terminer, un merci particulier aux membres
professionnel-le-s du jury du concours d'idées, qui par
la pertinence de leurs connaissances, ont permis d'initier
le débat pour «habiter le centre ancien», Madame Maria
Zurbuchen-Henz, architecte EPF SIA FAS, Lausanne,
Messieurs Jérôme Chenal, Dr. ès Sciences, architecte EPF
SIA, Lausanne et Porrentruy, et Martin Steinmann, Prof. Dr.
ETH Architekt, Aarau.

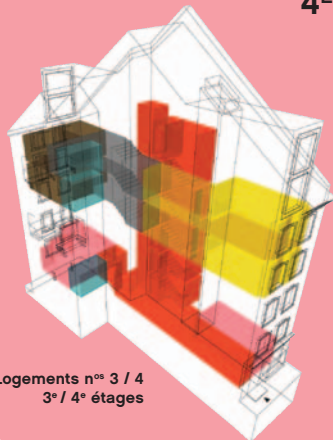


Logement n° 1
1^{er} étage

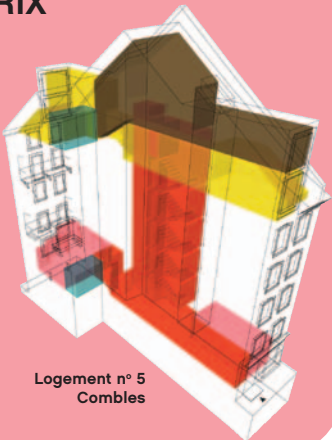


Logement n° 2
2^e étage

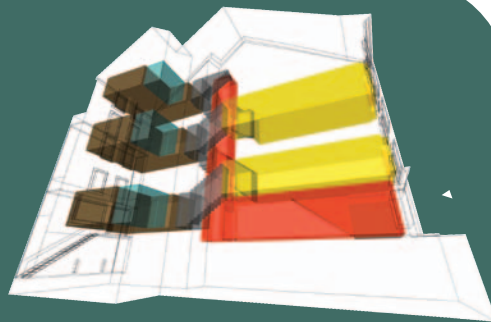
4^E PRIX



Logements n° 3 / 4
3^e / 4^e étages

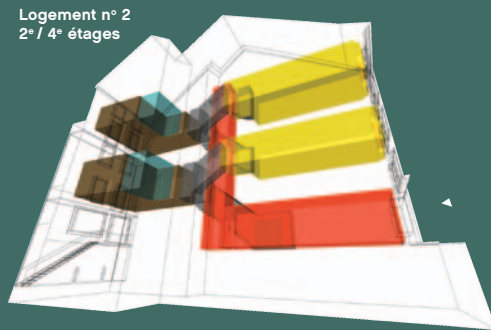


Logement n° 5
Combles



Logement n° 1
Rez-de-chaussée / 1^{er} / 3^e étages

5^E PRIX



Logement n° 2
2^e / 4^e étages



The background features several overlapping, rounded shapes in various colors: a teal shape in the top-left corner, a large red shape in the lower-left, a large pink shape in the center and right, and a yellow shape in the top-right. The shapes are layered, with the pink shape being the most prominent in the center.

www.jura.ch/rehabilitation